



现代交际粤语

普通话对照

伍尚光 编著



中山大学出版社

普通话对照 现代交际粤语

伍尚光 编著

中山大学出版社

·广州·

版权所有 翻印必究

图书在版编目(CIP)数据

现代交际粤语/伍尚光 编著. —广州:中山大学出版社,

1994. 8

ISBN7-306-00916-8

I 现代交际粤语

II 伍尚光

III ①粤语②现代

IV H17

本书配有录音带,与本文配套供应,各地新华书店、外文书店有售;中山大学出版社和广州外语音像出版社(广州市黄石东路广州外国语学院内)办理批发业务。

中山大学出版社出版发行

(广州市新港西路135号)

省供销社学校印刷厂印刷 广东省新华书店经销

787×1092毫米 32开本 5印张 11万字

1994年8月第1版 1996年11月第3次印刷

印数:19001-25000 定价:6.50元

序

伍尚光先生编著的《现代交际粤语》一书即将与广大读者见面，这是一件有意义的事。本书编写的目的，是为非粤语区的人学习粤语提供一本实用的读本。近十多年来，随着我国经济的改革和开放，国内外、省内外的交流日益增多。许多非粤语区的人到粤语区来参观、旅游、工作和洽谈生意，都感到在语言交际上存在不便。这种情形，一方面促使南方人更加努力地学习共同语——普通话。十多年来，广东的党政领导部门、新闻传媒和语言学工作者都做了大量工作，在推普方面取得了许多成果。而更重要的是，广大群众在各自的岗位上，随着工作业务的需要，主动地、自觉地学习普通话。因此，近年来，广东的推普工作，实际上是在不断前进着。另一方面，随着广东经济的发展和两个使用粤语的经济特区（深圳和珠海）的建立，随着使用粤语的香港和澳门回归祖国日期的临近，随着港澳与内地经济联系的加强，北方的干部群众到南方来开展各种业务工作，也迫切地感到学习和使用粤方言的必要性。因为无可否认，在目前的情况下，粤语区（包括港澳地区）的群众还有许多人不会讲普通话，用普通话交流尚有困难。因此，一些人出于工作上的需要，也

通过各种渠道来学习广州话。这种现象，是当前我国社会生活的自然需要，也是党的语言政策所容许的。从长远来说，在全国范围内推广普通话，这是大方向，是必须始终坚持的，这一点绝不能动摇。但是，鉴于我国是一个拥有 12 亿人口的国家，方言十分复杂，居民的文化程度还比较低，要使全国人民都学会使用共同语，还需要一个较长久的过程，不可能在短时间内实现。因此，方言的存在将是较为长期的，在普通话推广的过程中，仍然有一个与方言长期并存并用的历史阶段，幻想一下子消灭或禁绝方言的使用是不切实际的，也是不可能的。因此，在目前的情况下，特别是每年有几百万外省民工到广东来工作的情势下，一些非粤语区的人为了工作上、生活上的方便学习粤方言，是可以理解的。为了使非粤语区的人能够更科学、更便当地学会粤语，提供这方面的指导也是必要的。目前社会上出现一些学习粤语的指导读物，也是正常的现象。当然，在现在流通的一些粤语“读本”中，存在良莠不齐的情况。有的书写得比较科学、准确，切合实用，而有些编著者却把书写得比较粗糙，起不到真正指导学习粤语的作用，这倒是必须提醒读者注意的。

伍尚光先生编写的这本《现代交际粤语》，却写得颇为实用，颇有分量，是我们看到的许多种粤语读本中质量较高的一种。此书的特点，概括起来有下述几个方面。

第一，本书以“会话”读本的形式带动对学习粤语的指导。此书把“现代”日常生活所经常用到的交际用语编录到二十课的课文之中，从称谓、寒暄、起居、住所、饮食等到约会、拜访、迎送、谈工作、谈天气、谈时间等，囊括了现

代社会生活中衣、食、住、行、娱乐、工作等方面用得着的词语和句子，可谓面面俱到，考虑周全。想学粤语的人，通过对各篇课文的学习，便可以掌握到现代社会生活和个人日常生活方面的用语。“会话”读本的编纂所必须注意到的实用性和周延性，在作者的这种精心安排中，是表现得很为明显的。

第二，本书以“会话”为纲目，把与二十个方面有关的生活用语概括进去。除此之外，本书还注意到“扩大课文容量”的工作。作者在每一课之中，还把与本课有关的其他常用词语加以介绍，安排于各课的“常用词语”一栏之中。这些词语都是属于课文中用到的词语的“替换词”，可以替换到句子中去。读者不是光掌握课文中的那些词语而已，还可以从“常用词语”所提供的词语中扩大词汇量的掌握。此外，作者在课文各个词语的“注释”中，还常常“连类而及”，带出具有相同、相近词义的词或语法作用相近的词。这也是“扩大容量”的做法。所以，读者所学习虽然是薄薄的一本读本，而了解到或掌握到的却是多多的内容，这是一种注意到读者在学习时产生“事半功倍”效用的原则，是值得称许的。

第三，本书以“会话”为基本内容，但不是简单地摆出粤语的词语及句子供人摹仿便了事，而是比较注意粤语各个词语的含义和语法作用。对这些方面的解释，大体上做到准确具体，要言不烦，恰到好处。如对“中意”一词的解释：“中意：喜欢，喜爱。‘中意’还有‘合意’、‘满意’的意思，如：佢做嘅嘢我几中意/他干的活儿我很满意。普通话的‘中意’只含‘合意’、‘满意’的意思。”又如，对“食多啲”的

解释：“食多啲：多吃点儿。在普通话里，形容词‘多’与‘少’一般放在动词前面，而广州话则一般放在动词后面，如：撈多啲/多拿一些，做少啲/少干一点儿。”这些说明，使读者从理性上认识到粤语的词义与词性以及跟普通话的异同。各课之后的“注释”是对读者加以指导的重要部分，其意义和作用并不限于对课本词句的注释，而往往发挥了语言知识和理论的指导作用。

第四，本书以讲授粤语的词语及句子为主要内容，但都用普通话加以“对照”、“翻译”和说明、比较，这对于粤语区的人来说，也可以作为学用普通话的教材。另外，此书的“双语比较”和说明，都相当准确可靠，这表明作者对广州话和普通话两者都有较深的修养。这方面的修养，往往是目前此类读物的编写者所欠缺的；因此，分析起问题来，就难免有隔靴搔痒的感觉。此书在对粤语词语特点的解释及与普通话的对比说明上，虽然难免有个别地方不甚完美，但从总体上说，这方面的工作是做得颇为出色的。

鉴于此书的编写有许多特点和优点，很切实用，有裨于语言（或方言）的学习和研究，所以我很乐意把它介绍给广大读者。是为序。

李新魁

1994年7月于中山大学

前 言

广州话又称粤语。粤语是在国内外影响较大的汉语方言之一。它流行的地域广，包括广东的大部分地区和广西的东南部。海外华人、华侨及港澳同胞大部分也以粤语为母语。

在现代汉语中，粤语也是与民族共同语普通话差异较大的一种方言。这些差异包括语音、词汇和语法三个方面，其中语音的差异最大，词汇次之。粤方言的语音系统比较复杂，最为突出的特点是：(1)它保留了古汉语的全部韵尾，其中元音韵尾三个：[i]、[u]、[y]，如：脂[tʃi]，夫[fu]，朱[tʃy]；鼻音韵尾三个：[m]、[n]、[ŋ]，如：担[tam]，班[pan]，烹[p·aŋ]；塞音韵尾三个：[p]、[t]、[k]，如：噤[kip]，必[pit]，逼[pik]。(2)有长元音和短元音的区别，长元音 a[a] 和短元音 a[ɐ] 的读音不同，如：“街”读[kai]，“鸡”读[kɛi]。(3)有九个声调，其中三个为入声调，即上阴入、中阴入和阳入。入声调又称促声调，读音非常短促，韵尾为[p]、[t]、[k]（如上面的“噤”、“必”、“逼”）。在词汇方面，粤方言最明显的特点是：(1)保留了很多古汉语的字词，如：食/吃，着/穿，企/站，髀/腿，翼/翅膀，餐/顿，晏/晚，卒之/终于。(2)吸收了大量的外来词，如：波/球，冷/毛线，恤衫/衬衣，士巴拿/板手，巴士/公共汽车，飞/票，嘞

/商标,布霖/李子。(3)存在大批粤方言独有的词汇,如:雪条/冰棍,脬/舌头,噏/箱子,冚/盖儿,冇/没有,靚/漂亮,噉/这么,诶/那。在语法方面,粤方言的主要特点是:(1)双宾语的位置不同,指人的宾语在后,指物的宾语在前,如:我畀支钢笔你啦/我给你一支钢笔吧;你畀两文鸡佢啦,/你给他两块钱吧。(2)比较句的构成方式不同,如:我高过你/我比你高;呢件衫靚过个件/这件衣服比那件漂亮。(3)时间副词“先”的位置不同,如:我行先/我先走;你食先/你先吃。(4)动词“来”、“去”作谓语的句式不同,如:你来广州/你到广州来;我去北京/我上北京去。(5)形容词“多”、“少”和动词组合时的次序不同,如:食多啲/多吃点儿,撈少啲/少拿一些。

由于粤方言与普通话存在这么大的差异,这无疑会给其他地区与粤方言区群众之间的交际造成极大的障碍。特别是近十多年来,随着我国改革开放的深入发展,各地人员的交往越来越频繁,但由于语言不通,以致给工作和生活带来诸多不便。要解决这个问题,最根本的办法就是采用各种手段积极推广普通话。长期以来,各级领导部门和广大群众正是朝着这个方向努力的,并取得了很大的成绩。但是,在全国范围内推广普通话,让 12 亿群众都能掌握和使用普通话,是一项长期的任务,需要做大量艰苦细致的工作。而开展方言与普通话的对比研究,也是为推广普通话服务的工作之一。与此同时,为满足广大群众当前交际的迫切需要,适当地向他们提供一些实用性和科学性较强的方言与普通话对照读物,是十分必要的,在客观上也有助于推普工作。基于这种想法,本人曾编写了一本《实用广州话》。这本小册子出版后,承蒙广大读者错爱,在

两年多来五度印行。其间不少读者还提出了很多宝贵的意见，希望有一本内容更为完善和充实的普、粤语对照读物。这就是编写本小册子的基础和目的。

本书的编写着眼于实用易懂，力求做到既有实用性，也有科学性及指导性，希望让读者读后能对粤语有一个较为具体全面的认识。全书以日常交际用语为中心，各课的粤语句子和常用词语均有普通话对照。同时，通过注释，对会话句子中一些与普通话差异较大的词语和某些带有规律性的语言现象，进行详细的比较和分析，并对少数广州话方言字加以注音。因此，本书是学习广州话和推广普通话的两用读物。

书中的广州话“常用词语”仅提供一种普通话译义，广州话方言字一般只注在该句中的读音，并采用《广州话拼音方案》注音。注释中的对译例词和例句，前者是广州话，后者是普通话。

著名语言学家、中山大学中文系李新魁教授对本书的编写工作给予热情的帮助，并不顾繁忙为本书作序，对此谨表示衷心的感谢。

由于作者水平所限及时间仓促，书中错漏之处在所难免，祈望专家和读者不吝赐教。

编著者

1994年7月

目 录

序	李新魁(I)
前 言	(V)
第一课 称谓	(1)
第二课 寒暄	(10)
第三课 起居	(19)
第四课 住所	(28)
第五课 饮食	(36)
第六课 问路	(44)
第七课 交通	(50)
第八课 住旅馆	(57)
第九课 在邮局	(64)
第十课 打电话	(71)
第十一课 购物	(77)
第十二课 看病	(85)
第十三课 旅游	(92)
第十四课 娱乐	(98)
第十五课 约会	(105)
第十六课 拜访	(111)
第十七课 迎送	(117)

第十八课	谈工作	(123)
第十九课	谈天气	(130)
第二十课	谈时间	(137)
附录:	广州话拼音方案	(144)

(I)	第一课	第一册
(II)	第二课	第二册
(III)	第三课	第三册
(IV)	第四课	第四册
(V)	第五课	第五册
(VI)	第六课	第六册
(VII)	第七课	第七册
(VIII)	第八课	第八册
(IX)	第九课	第九册
(X)	第十课	第十册
(XI)	第十一课	第十一册
(XII)	第十二课	第十二册
(XIII)	第十三课	第十三册
(XIV)	第十四课	第十四册
(XV)	第十五课	第十五册
(XVI)	第十六课	第十六册
(XVII)	第十七课	第十七册
(XVIII)	第十八课	第十八册
(XIX)	第十九课	第十九册
(XX)	第二十课	第二十册

第一课 称 谓

会 话

1. 请问亚生^①贵姓呀?
请问先生贵姓?
2. 我姓王, 系^②三画王。
我姓王, 是三横王。
3. 佢^③叫乜嘢^④名呀?
他叫什么名字?
4. 佢叫李小璜, 系我哋^⑤公司嘅^⑥业务员。
他叫李小璜, 是我们公司的业务员。
5. 等我嚟^⑦介绍一下, 呢位^⑧系陈秘书。
让我来介绍一下, 这位是陈秘书。
6. 吓位^⑨小姐系做乜嘢^⑩嘅?
那位小姐是干什么的?

7. 佢系我哋厂嘅会计师。
她是我们厂的会计师。
8. 请问边位^⑩系刘厂长呀?
请问哪位是刘厂长?
9. 我系。有乜嘢事呀?
我是。有什么事?
10. 我系大华公司嘅供销员，嚟联系提货嘅事。
我是大华公司的供销员，来联系提货的事。
11. 坐嘅^⑪前便个位系唔系^⑫梁经理呀?
坐在前面那位是不是梁经理?
12. 冇错^⑬。你搵^⑭佢有事咩^⑮?
没错。你有事找他吗?
13. 请问何工程师嘅唔嘅度^⑯呀?
请问何工程师在这儿吗?
14. 佢今日有嚟上班。
他今天没来上班。
15. 企^⑰喺柜台旁边个位系乜嘢人呀?
站在柜台旁边那位是什么人?
16. 佢系我朋友，嚟国光无线电厂做技术员。
他是我朋友，在国光无线电厂当技术员。

17. 吓个男医生姓乜嘢㗎？

那个男医生姓什么的？

18. 姓魏。佢嘅医术好使得㗎。

姓魏。他的医术很高明。

19. 呢位女老师系唔系你哋学校㗎？

这位女老师是你们学校的吗？

20. 系呀。佢教我哋语文课。

是的。她教我们语文课。

21. 你屋企㉔有乜嘢人呀？

你家里有什么人？

22. 有亚嫲、亚爸、亚妈同一个细佬。你呢？

有奶奶、爸爸、妈妈和一个弟弟。你呢？

23. 我有亚爷、老豆、老母同一个妹妹。

我有爷爷、父亲、母亲和一个妹妹。

24. 呢个细路女㉔好趣怪㉔，几多岁喇㉔？

这个小女孩挺可爱，多少岁了？

25. 呢个系我嘅孺女㉔，今年五岁。佢好韧皮㉔㗎。

这是我最小的女儿，今年五岁。她很顽皮的。

26. 吓个细路仔好似你，梗系㉔你嘅仔嘞㉔。

那个小男孩很像你，肯定是你的儿子了。

27. 系我嘅大仔。佢读紧[㊟]小学六年级。

是我的大儿子。他在上小学六年级。

28. 睇嚟[㊟]佢读书实系好叻[㊟]嘞。

看来他念书肯定很聪明的。

常用词语

1. 老细

老板

2. 事头

掌柜

3. 事头婆

老板娘

4. 老行尊

老行家

5. 手作仔

手艺人

6. 学师仔

学徒(工)

7. 单身寡仔

单身汉

8. 百厌仔

小淘气

9. 亚公

外公

10. 亚婆

外婆

11. 家公

公公

12. 家婆

婆婆

13. 亚伯

伯父

15. 亚叔

叔父

17. 老襟

连襟

19. 侄仔

侄子

14. 亚婶

婶子

16. 亚嫂

嫂子

18. 妗母

舅母

20. 臊虾仔

婴儿

注 释

1. 亚生：先生。广州话习惯在人名或亲属称谓前加“亚”（也写作“阿”），表示亲昵。在称谓方面，广州话与普通话有较大差异，请参见本课“常用词语”。
2. 系：音 hei⁶，是。
3. 佢：音 kēu⁵，人称代词，相当于“他”、“她”、“它”。
4. 乜嘢：什么，什么东西。“乜”音 med¹，疑问代词，相当于普通话“什么”、“怎么”，如：我也都有睇到/我什么都没看见；乜咁快就走呀/怎么这样快就走了？“嘢”音 yé⁶，一般作代词，如：讲嘢/讲话，睇嘢/看东西，呢个嘢/这